



# ЧИВЯУ

**Члены команды:**

**Кялундзюга Ольга Степановна**

**Зубарев Денис – 8 кл.**

**Горлинская Яна – 8 кл.**

**Кялундзюга Олег – 8 кл.**

**Шамшур Илья – 7 кл.**

**Юкоменко Дарья – 6 кл.**

# Команда «Чивяу»



# ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ:



**1. Хотим познакомить аудиторию с удэгейским языком на примере слова «лепёшка»**

**2. Сохранить и развивать культуру и язык нашего удэгейского народа.**

**3. Показать обычаи наших предков.**

# Лепёшка

## БУЛА



- **Лепешка** — традиционный символ домашнего очага, изобилия и единства семьи. Она служит основным источником энергии, объединяет за столом, используется в ритуалах.
- Лепешка (обычно пресная, из муки) у удэгейцев играла роль важного, но вторичного продукта питания, дополняющего традиционный рацион из рыбы и мяса. Она служила удобной походной едой для охотников, символизировала пищу, приносимую в дар духам природы, и являлась элементом гостеприимства.



# ПРИМЕРЫ

- Амтаи була  
Вкусная була
- Сатамуи була  
Сладкая була



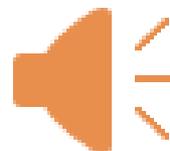
# ЗНАЧЕНИЕ И РОЛЬ ЛЕПЁШКИ В СЕМЬЕ

- **Походная пища:** Из-за легкости приготовления и транспортировки лепешки пеклись охотниками на костре во время длительных переходов по тайге, заменяя хлеб.
- **Ритуальный элемент:** Пресные лепешки часто использовались в обрядах, связанных с почитанием духов-хозяев природы, а также в шаманских практиках, где пища выступала как дар.
- **Дополнение к рациону:** Хотя основой питания были рыба (кета, горбуша) и мясо, лепешки, появившиеся позже под влиянием соседних народов, стали важным источником углеводов.
- **Культурный обмен:** Появление лепешек — результат взаимодействия тунгусо-маньчжуров с китайским или русским населением, адаптировавшимся к условиям Приамурья и Приморья.
  - Лепешка не была основой питания, как у оседлых земледельцев, но закрепилась как удобный и символический продукт в культуре удэгейцев.



# Виды лепёшек:

○ **1. Готэ** – лепешка  
из черёмухи



○ **2. Бобо** –  
пампушки,  
лепёшки на пару



# Виды лепёшек:

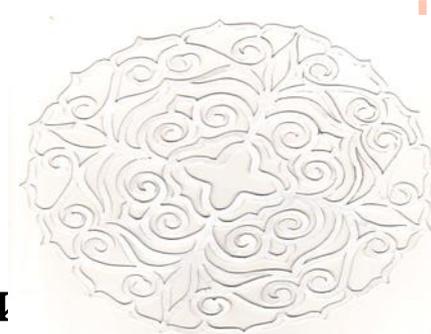
- 3. **Какчима** – жареная на масле



- 4. **Сило сиңку** – жареная на костре



# ЛЕПЁШКА



- л — [л'] — согласный, мягкий, звонкий
- е — [и] — гласный, безударный
- п — [п'] — согласный, мягкий, глухой (парный).
- ё — [о́] — гласный, ударный.
- ш — [ш] — согласный, твёрдый, глухой (парный).
- к — [к] — согласный, твёрдый, глухой
- а — [а] — гласный, безударный
- \_\_\_\_\_
- Звуки и буквы: 7 букв, 7 звуков, 3 слога.



# БУЛА

## ТРАНСКРИПЦИЯ СЛОВА

- **Була** – существительное 2 слога бу-ла, 4 буквы и 4 звука.
- **Б** -[б] -согласный, звонкий, игдихи дагбуванай уга, боковой, смычный, шумный, губно-губный.
- **У** –[у] -гласный, 3о: муанай уга, верхний подъём, 1ряд.
- **Л** –[л] -согласный, звонкий, игдихи дагбуванай уга, сонант боковой, передне-язычный
- **А** –[а] -гласный, 3о муанай уга, нижний подъём, 2ряд.



## ПРЕДЛОЖЕНИЕ 1

- Би булава какчимасини.
- Я пожарил лепёшки.



## ПРЕДЛОЖЕНИЕ 2

- Мама булава косолизи какчимасини.
- Бабушка пожарила лепёшки со смородиной.



# СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ БУЛА

1



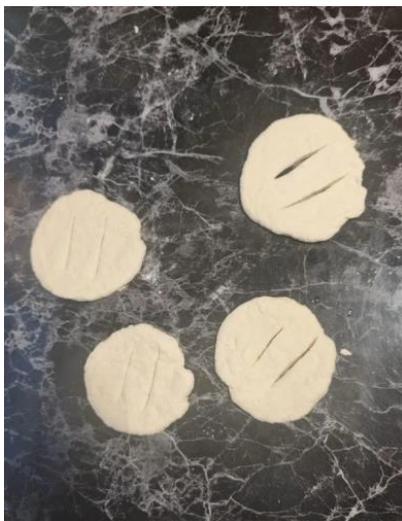
2



3



4



5



6





# ЕХЭ



## БУЛА

- Мэнэ кампаниду
- Бу булава вому
- Суни амтаи булава!
- Содойди була
- Косолиди була
- Чу'аиди була.
- Компетади була.
- Суни амтаи була!
- Суни сатамуи була!

## ЛЕПЁШКА

- Для друзей своих
  - Мы спечём лепёшку
  - Очень вкусную лепёшку!
  - И с черемшой була,
  - Со смородиной була
  - И с черёмухой була
  - И с конфеткою була
  - Очень вкусную була!
  - Очень сладкую була!
- 

# НИМАЊКУ

*Жили в тундре ворона, куропатка и мышка. Захотелось им однажды лепёшек поесть. Мышка спрашивает:*

*— Кто муку покупать пойдёт?*

*Ворона говорит:*

*— Я не пойду. У меня горло болит, я сегодня много каркала.*

*— И я не пойду, — говорит куропатка. — Я сегодня гулять ходила, ноги промочила.*

*— Ну, так я пойду, — сказала мышка.*

*Пошла и принесла муки. Потом спрашивает:*

*— Кто тесто месить будет?*

*— Я не буду, — говорит ворона. — Не хочу мои чёрные перья белой мукой пачкать.*

*— И я не буду, — говорит куропатка. — Не хочу мои острые коготки о тесто тупить.*

*— Ну так я тесто замешу, — сказала мышка.*

*Взяла она чашку, налила в неё воды, насыпала туда муки, немного посолила. Вымесила тесто и положила его на доску.*

*Потом спросила:*

*— Кто будет лепёшки печь?*

*— Я не буду, — говорит ворона. — У меня от огня глаза станут красными, как у куропатки.*

*— Я не буду, — говорит куропатка. — Мои белые пёрышки станут от копоти чёрными, как у вороны.*

*— Ну, так я сама испеку лепёшки, — сказала мышка.*

*Развела она огонь. Испекла лепёшки.*

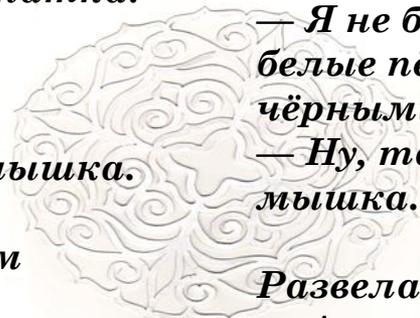
*— А кто, — спрашивает, — будет лепёшки есть?*

*— Я буду, — говорит ворона.*

*— Я буду, — говорит куропатка.*

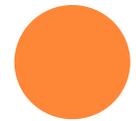
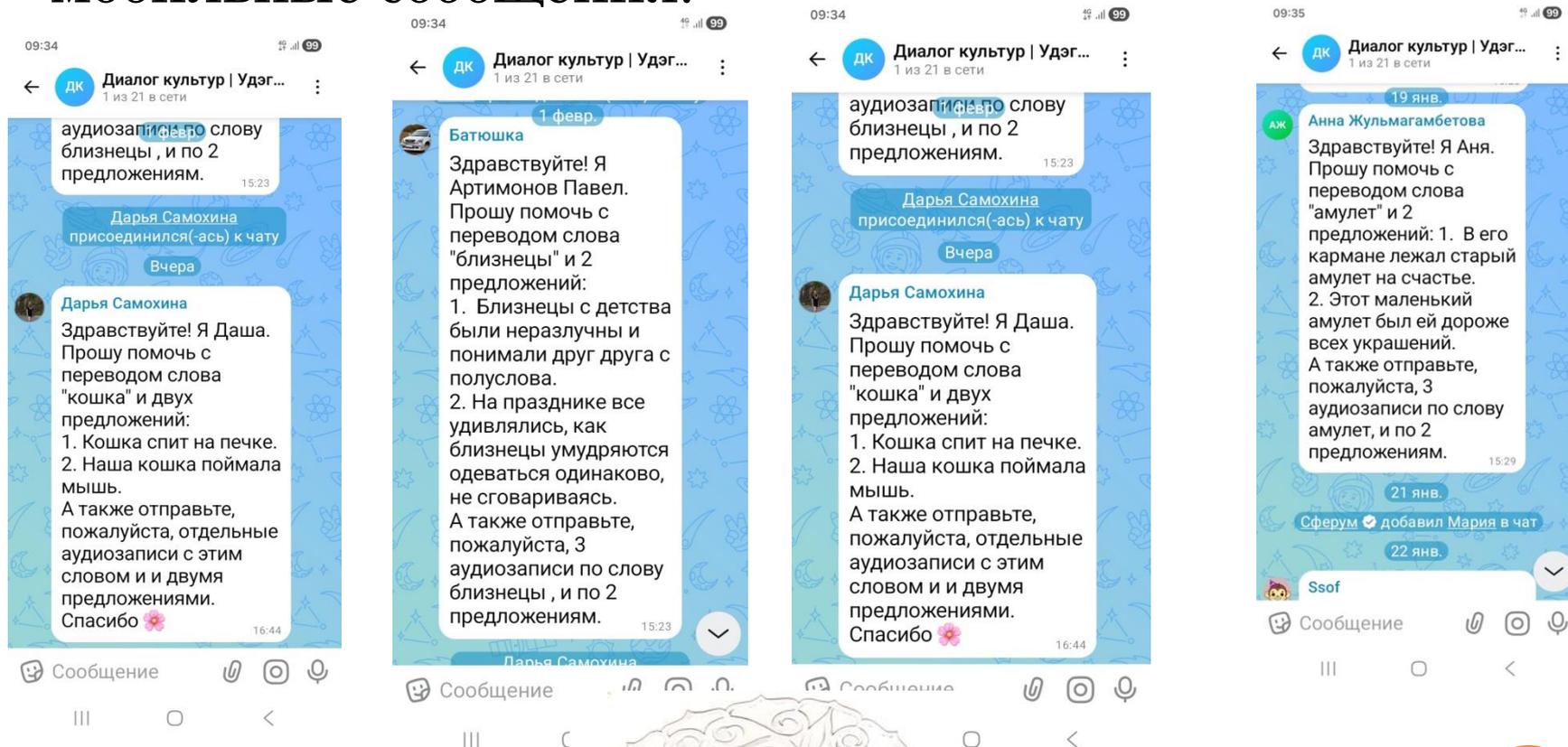
*— Нет уж, — сказала мышка. — Когда я работала, вы только смотрели. Теперь смотрите, как я есть буду!*

*И съела все лепёшки.*



# ТВОРЧЕСКИЙ ОТЧЁТ КОМАНДЫ «ЧИВЯУ»

- Запросы поступали с мессенджера «МАХ», на мобильные сообщения.



09:35

← дк Диалог культур | Удэг...  
1 из 21 в сети

22 янв.

Ssof

Здравствуйте! Меня зовут София, хотела бы обратиться за помощью с переводом. Мое слово – перо (птицы). А предложения: 1) В лесу я нашел перо неизвестной птицы. 2) Иногда мы рисовали перья птиц. Также хотелось бы узнать, есть ли в вашем народе традиции, связанные с пером или может оно имеет какую-то символику. Есть ли легенды? Еще прошу Вас направить аудио с переводом слова и предложений на Вашем языке.

Сообщение

09:35

← дк Диалог культур | Удэг...  
1 из 21 в сети

29 янв.

Ольга присоединился(-ась) к чату

Ольга

Здравствуйте, Ольга Степановна! Меня зовут Ксения. Прошу помочь с переводом предложений. 1. После грозы в небе появилась красивая радуга. 2. Когда мы ехали в Нижние Халбы, между тучами вышло солнце и в небе появилась сияющая радуга. Спасибо!

30 янв.

Надежда Ярославцева присоединился(-ась) к чату

1 февр.

1. А. присоединился(-ась) к чату

Сообщение

09:35

← дк Диалог культур | Удэг...  
1 из 21 в сети

29 янв.

Екатерина Кравченко присоединился(-ась) к чату

Екатерина Кравченко

Здравствуйте! Я Катя. Прошу помочь с переводом слова "тайга" и двух предложений:  
1. Мы живем рядом с тайгой.  
2. В тайге живет тигр. А также отправьте, пожалуйста, отдельные аудиозаписи с этим словом и и двумя предложениями. Спасибо.

Ольга присоединился(-ась) к чату

Ольга

Здравствуйте Ольга

Сообщение

09:35

← дк Диалог культур | Удэг...  
1 из 21 в сети

22 янв.

sofapro2@mail.ru.

Надеюсь на обратную связь, заранее спасибо!

25 янв.

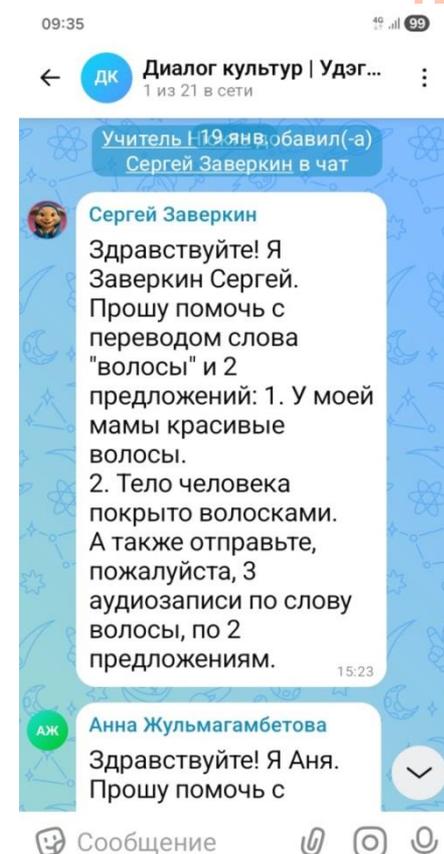
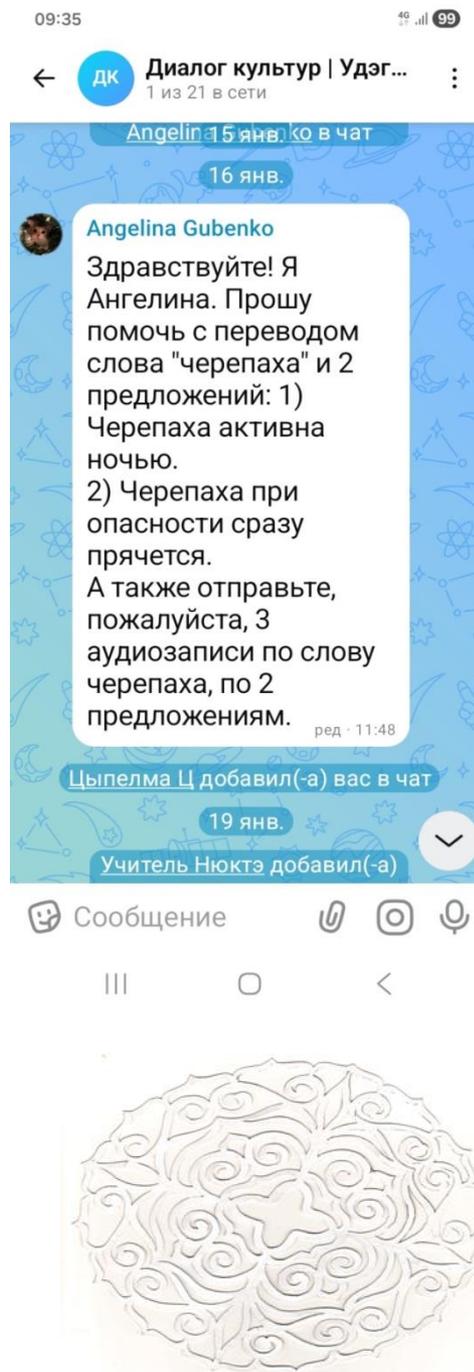
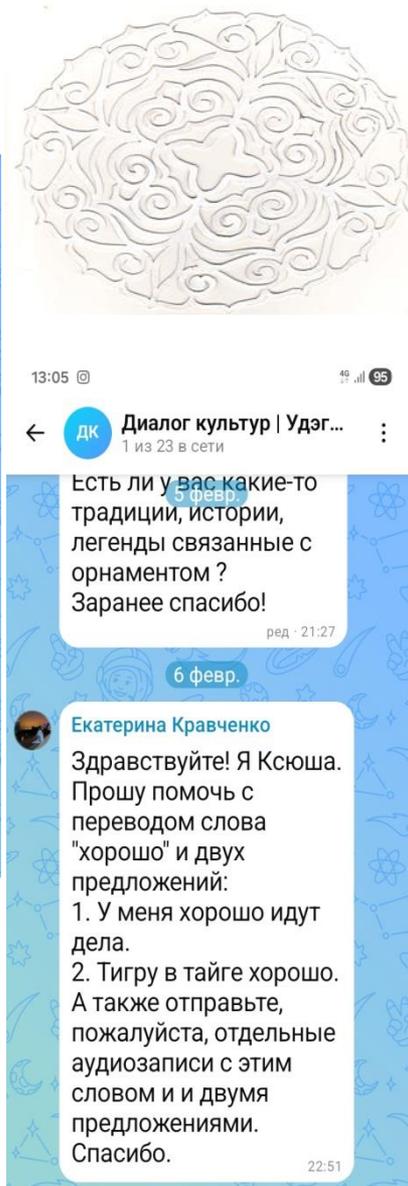
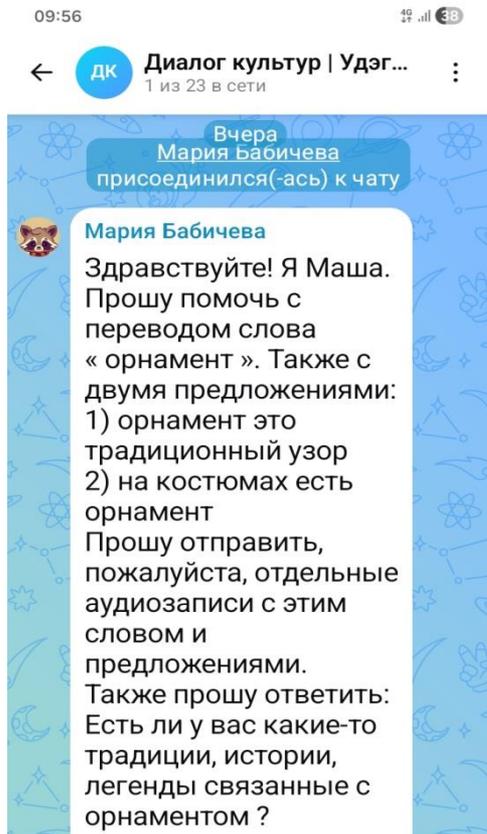
Мария

Здравствуйте, нужна помощь с переводом слова, и аудио самого слова и предложений Слово-душа  
1) Душа ее была чистой, как речная вода  
2) Ее душа наполнена радостью  
3) Крепкая душа дает охотнику силу и удачу

27 янв.

Сферум добавил Светлана Новомодная в чат

Сообщение





# СЛОВАРНАЯ РАБОТА НАШЕЙ КОМАНДЫ

- Удэгейский халат – **Тэгэ**
- Удэгейский халат шамана – **Гэдэ**
- Женский халат – **Сякту тэгэ**
- Мужской халат - **Агда тэгэ**
- Халат из рыбьей кожи - **а'му тэгэ**
- Шёлковый халат - **суамали**
- Праздничный халат - **аняла тэгэ**
- Зимний халат - **дама тэгэ**
- Узор для халата – **оньо**
- Соболь - **ньо**
- Рысь - **тибзай**
- Рыба - **сугдя**
- Ленок - **зауңа**
- Таймень - **зели**
- Кета - **дава**
- Хариус - **нюгуса**
- Варено из кореньев и рыбы – **лиңгама**
- Копчёная рыба – **сэутэ**
- Кушанье из отварной рыбы с мукой - **тэмпу**
- Кушанье из отварной рыбы. - **улапти**
- Жареная рыба – **умтилэ**
- Рыбьи потроха – **хуги**
- Красная икра – **чафа**
- Лось – **огбио**
- Кушанье из варёных ножек лося - **коа'иса**
- Кушанье из отварного желудка лося - **гудени**
- Вяленое мясо - **касу**
- Лепёшка – **була**
- Жареная на масле - **какчима**
- Жареная на костре - **сило сиңку**
- Лепешка из черёмухи – **готэ**
- Пампушки, лепёшки на пару - **бобо**

## КАКИЕ СЛОВАРНЫЕ ЗАПРОСЫ БЫЛИ САМЫЕ ИНТЕРЕСНЫЕ?

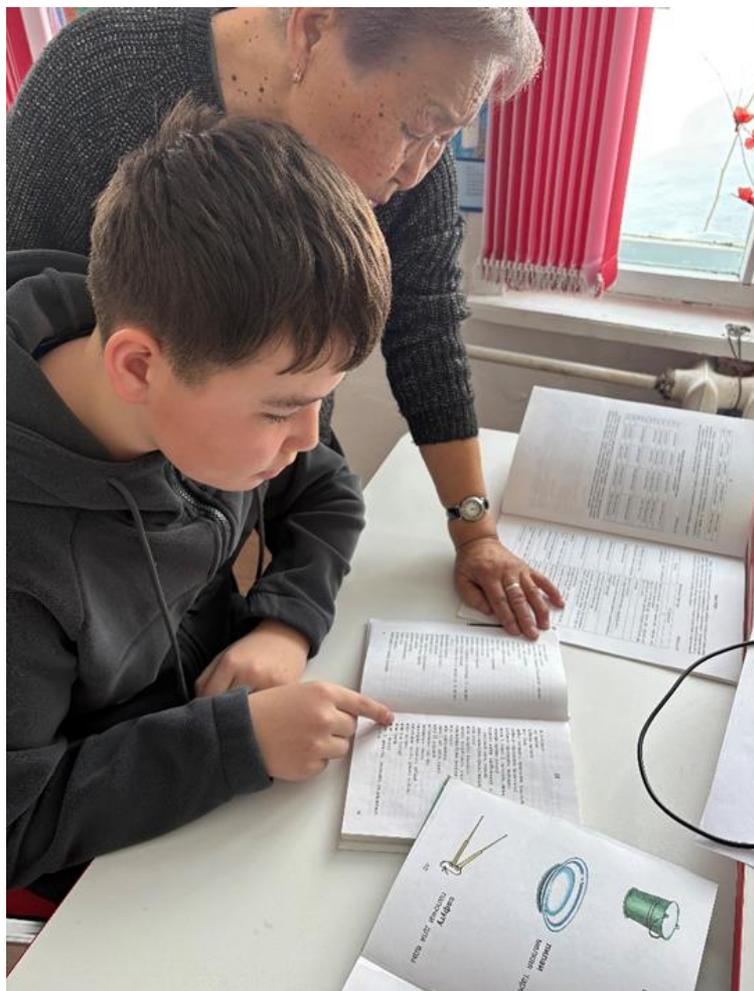
В ПРЕДЛОЖЕНИИ «**ЧЕРЕПАХА АКТИВНА НОЧЬЮ**». У НАС ПОЯВИЛОСЬ ЗАТРУДНЕНИЕ СО СЛОВО «АКТИВНА», ПОЭТОМУ ПРИШЛОСЬ НАХОДИТЬ СИНОНИМ К СЛОВУ «АКТИВНА». И ПОЛУЧИЛОСЬ ДВА ПЕРЕВОДА:  
**ВАҢБА ДОГБОДУ ДИУИНИ.** (ЧЕРЕПАХА НОЧЬЮ СМЕЛАЯ).  
**ВАҢБА ҢЭЛЭНИ ИНГУЛЭ ДИЭНЭЙНИ.** (ЧЕРЕПАХА НОЧЬЮ БЫСТРО ДВИГАЕТСЯ).

## КАКИЕ САМЫЕ СЛОЖНЫЕ?

САМЫМИ СЛОЖНЫМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ СО СЛОВОМ «АД'АУ» В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ БЫЛИ СЛОВА, КОТОРЫХ НЕТ В СЛОВАРЕ УДЭГЕЙСКОГО ЯЗЫКА. НАПРИМЕР СЛОВО «ДЕТСТВО» ПЕРЕВЕДЕНО КАК, «**ҢИЧ'А НЯУЛАДИ БИСИТИ**» - ЭТО В ПЕРЕВОДЕ, КОГДА ДЕТИ МАЛЕНЬКИМИ БЫЛИ.



# Наша команда работала со словарями, обращаясь за помощью к Андреевой Нелли Ильиничне



# Наша команда тесно сотрудничала с носителем удэгейского языка с Кялундзюга Онисией Александровной.



## **ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

**Удэгейско-русский и русско-удэгейский словарь»**

**А.Х. Гирфанова.**

**«Удэгейский язык в таблицах»**

**А.Х. Гирфанова.**

**«Разговорный русско-удэгейский словарь» В.В.**

**Габова**

**САГДИ АСАСА!**

**АЯ БИТУЗЕ!**

